

«Black English» как фонетический диалект

У каждого общества есть свои особенности: сленг, жаргон, стиль одежда, прически, и т.д. Афро-американцы не исключение, и с древних времен они образовали свой язык, который в настоящее время имеет название «Черный английский» - “Black English”. Этот язык не является официальным, но он существует, многие люди на нем общаются. Есть несколько теорий происхождения этого языка.

Первая теория – креольская. Рабы, привезенные в Северо-Американские штаты, привезли с собой западно-африканские языки, в контакте с белыми хозяевами они развили примитивный способ общения с использованием английской лексики, а звуковой строй языка представлял собой нечто среднее между его английским и африканским источниками.

Вторую теорию разрабатывают американские диалектологи. Они считают, что язык появился на основе специфических диалектов юга США, на которые особенно повлияли восточно-английские диалекты.

Третья, самая актуальная, – теория социолингвистическая. Своей непохожестью, специфическим словарным составом язык обязан тому факту, что его носители в течение веков были загнаны в черные гетто больших городов (так называемые «внутренние города», inner cities) – и в замкнутых, вытесненных в нижний класс сообществах, в ограниченном пространстве и появилось это своеобразное явление. За каждой теорией – своя правда, так что лучше учитывать все три.

Неологизмом «Ebonics» назвал в 1973 году язык афро-американцев Р. Л. Уильямс, доктор психологии, профессор Вашингтонского университета в городе Сент-Луис (Миссури). Слово означает буквально «черная фонетика» (от «ebony» - черный и «phonetics» – фонетика). У «Ebonics», утверждал он, есть собственная словарная система, есть особая грамматическая структура и морфология. Многие языковые и неязыковые признаки (жестикаляция, мимика,

заполнители паузы) роднят его с языками и диалектами, на которых общаются в Западной Африке и Карибском регионе. В «Ebonics», доказывал он, есть и местные наречия, и жаргоны, и социальные диалекты – все, что присуще настоящему языку.

Звучит афро-американский английский иначе, чем просто американский английский. В нем, например, как в британском, отсутствует густое американское «R» после гласных: «car», «summertime», даже на письме обозначаются как «cah», «summahtime». Хотя собственного стабильного правописания у «Black English» нет. Межзубные звуки «th»- меняют на «т», «д», «ф» и «в», например, «buvvuh», – это brother, «def» – это death. «Инговые» окончания с носовым звуком на конце упрощают до «in». Ударение свободное: «police», например, ударяют на первом слоге. В «Black English» эти особенности – не искажение нормы, а собственная норма, своя система, только другая. Грамматика «черного английского» очень простая: для выражения любого времени используется либо форма глагола «to be», либо вообще ничего. Часто о времени вообще можно догадаться только по контексту. Западные ученые выделяют в «Black English» систему из пяти настоящих времен. Отрицание во всех временах, лицах и числах может выражаться словом «ain't» и может встречаться в предложении два или три раза. Цифры у афро-американцев – не просто цифры. Например, в штате Калифорния уголовная статья за убийство – 187-я. Чернокожее население штата Калифорния вместо слова «убийство» говорит «187», синонимом слова «выпивка» может служить номер статьи за распитие спиртных напитков. Очень распространенное явление в «черном английском» – использование неформального названия города. Нью-Йорк, например, еще с начала XX века именуется «Большим Яблоком», «Big Apple».